



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.Р. Велилаева

«21» 03 20 23 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.Р. Велилаева

«21» 03 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Симферополь, 2023

Рабочая программа практики Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель

рабочей программы


подпись

Э.К. Джапарова, доц.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 28.02 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой


подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.03 2023 г., протокол № 7

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая рабочая программа практики устанавливает требования к знаниям, умениям и навыкам студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с:

- образовательным стандартом ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986;
- основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» ;
- учебным планом ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» .

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики:

– приобретение и совершенствование практических навыков по переводу текстов на иностранном языке.

Задачи практики:

- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- отработка навыков перевода текстов разной стилевой принадлежности;
- отработка навыков редактирования текста при переводе.

2. ВИД, СПОСОБЫ (ПРИ НАЛИЧИИ) И ФОРМА (ФОРМЫ) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Вид практики - **учебная**

Тип практики - **переводческая**

Способ проведения практики – **станционарная**

Форма проведения практики – **дискретно - по видам практик**

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Место проведения практики

- структурное подразделение ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова.

В условиях необходимости дистанционного режима обучения данная программа может быть реализована с использованием информационных технологий, разработанных для удаленного доступа к обучающим материалам и онлайн-связи. В ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова это система Moodle.

3. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЁ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ, ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Общая трудоёмкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Продолжительность 2 недели.

Согласно учебному плану, практика проходит в 4 семестре 2 курса (при очной форме обучения), и в 4 семестре 2 курса (при заочной форме обучения) (Таблица 1).

Таблица 1.

Семестр	Общее кол-во часов	Кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
4	108	3							108	За
Итого по ОФО	108	3							108	
4	108	3							108	За
Итого по ЗФО	108	3							108	

4. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате прохождения практики обучающийся должен демонстрировать сформированность следующих компетенций:

Таблица 2.

Шифр	Формулировка компетенции
профессиональные компетенции	
ПК-9	Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов
ПК-10	Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

5. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)» является обязательным разделом образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиля «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» и относится к обязательной части раздела «Практики» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Для прохождения практики необходимы знания и умения из дисциплин, изучаемых ранее по учебному плану направления подготовки 45.03.01 Филология профиля «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» :

- Иностранный язык
- Введение в языкознание
- Основы теории перевода
- Практический курс английского языка

6. ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Контроль результатов учебной практики (переводческой) студента проходит в форме зачёта (4 семестр) (при очной форме обучения) и зачёта (4 семестр) (при заочной форме обучения) с публичной защитой отчета по практике. Оценка вносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (в раздел Практика).

За период прохождения практики обучающийся готовит и представляет руководителю отчетные документы:

- отчёт по практике;
- дневник практики.

Основные требования к структуре отчета

Титульный лист (Приложение 1).

Содержание.

Введение.

Основная часть (индивидуальные задания практики).

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения

Основные требования к оформлению отчета

- оформляется на компьютере шрифтом TimesNewRoman;
- поля: левое – 2 см; правое – 2 см; верхнее – 2 см; нижнее – 1 см;
- размер шрифта – 12/14;
- межстрочный и/или полуторный интервал – 1/1,5;

- начиная с титульного листа, все страницы отчета с приложениями включаются в общую нумерацию работы.

7. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

В таблице 4 перечислены этапы практики. Для каждого этапа практики приведены его содержание, форма текущего контроля и продолжительность.

Таблица 4.

№	Этапы практики	Неделя	Содержание этапов практики	Трудоемкость, часов	Форма текущего контроля
4 семестр очной и форм обучения					
1	Подготовительный	1	Ознакомление обучающихся с целями и задачами практики. Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности. Согласование индивидуального задания. Составление рабочего графика проведения практики. Изучение методических указаний по практике.	2	Журнал по ОТ и ТБ; дневник практики
2	Основной	1-2	Ознакомление с профильной организацией /структурным подразделением организации (местом прохождения практики). Выполнение индивидуального задания, ежедневная работа по месту практики, мероприятия по сбору материала (Методические указания к выполнению заданий практики в Приложении 2).	102	индивидуальное задание на практику; дневник практики
3	Заключительный	2	Обработка и анализ полученной информации. Подготовка и оформление отчетной документации. Защита отчета по практике.	4	дневник практики; отчет по практике; защита отчёта по практике; зачет
			ИТОГО за семестр	108	
			ВСЕГО	216	

8. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Таблица 5.

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-9		
Знать	основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;	индивидуальное задание на практику; отчёт по практике
Уметь	редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;	индивидуальное задание на практику; дневник практики; отчёт по практике
Владеть	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;	защита отчёта по практике; зачет
ПК-10		
Знать	перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки	индивидуальное задание на практику; отчёт по практике
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	индивидуальное задание на практику; дневник практики; отчёт по практике
Владеть	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	защита отчёта по практике; зачет

8.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности

индивидуальное задание на практику	Индивидуальные задания выполнены частично, с существенными замечаниями. собранного материала	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены с замечаниями	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены в основном самостоятельно, имеются незначительные замечания	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены самостоятельно
защита отчёта по практике	Студент демонстрирует слабые знания, не ориентируется в материалах практики	Студент демонстрирует слабые знания, не достаточно ориентируется в материалах практики	Студент демонстрирует знания на достаточном уровне и показывает овладение основными практическими навыками	Студент показывает глубокие знания, проявляет самостоятельность мышления, показывает овладение практическими навыками
отчёт по практике	Структура и оформление отчета не соответствует требованиям; сроки сдачи отчета нарушены, индивидуальное задание не раскрыто полностью	Структура отчета частично соответствует требованиям, в оформлении отчета прослеживается небрежность; сроки сдачи отчета не нарушены, индивидуальное задание раскрыто полностью	Структура отчета соответствует требованиям, имеются незначительные погрешности в оформлении отчета; сроки сдачи отчета не нарушены, индивидуальное задание раскрыто полностью	Структура и оформление отчета соответствует требованиям; сроки сдачи отчета не нарушены, индивидуальное задание раскрыто полностью

зачет	Задания практики не выполнены в полном объеме согласно графику практики или выполнены с грубыми нарушениями, характеристика в дневнике практики содержит серьезные замечания; вся отчетная документация не представлена в срок; студент демонстрирует слабые знания, не ориентируется в материалах практики	Задания практики выполнены в полном объеме согласно графику практики, характеристика в дневнике практики содержит замечания; вся отчетная документация представлена в срок, однако в оформлении имеются некоторые несоответствия требованиям; представленная характеристика содержит замечания; студент демонстрирует слабые знания, не достаточно ориентируется в материалах практики	Задания практики выполнены в полном объеме согласно графику практики, характеристика в дневнике практики не содержит каких-либо замечаний; вся отчетная документация представлена в срок и оформлена в соответствии с требованиями с незначительными погрешностями; студент на защите отчета практики студент демонстрирует знания на достаточном уровне и показывает овладение основными практическими навыками	Задания практики выполнены в полном объеме согласно графику практики, характеристика в дневнике практики не содержит каких-либо замечаний; вся отчетная документация представлена в срок и оформлена в соответствии с требованиями; студент на защите отчета практики показывает глубокие знания, проявляет самостоятельность мышления, показывает овладение практическими навыками
-------	---	--	--	---

8.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

8.3.1. Примерные индивидуальные задания

1. Перевод художественного текста: Click-slam. Click-slam. One Magid, one Irie. Samad opened his eyes and looked in the rear-view mirror. In the back seat were the two children he had been waiting for: both with their little glasses, Irie with her wilful Afro (not a pretty child: she had got her genes mixed up, Archie's nose with Clara's awfully buck teeth), Magid with his thick black hair slicked into an unappealing middle-parting. Magid carrying a recorder, Irie with violin. But beyond these basic details, everything was not as it should be.

2. Unless he was very much mistaken, something was rotten in this Mini Metro — something was afoot. Both children were dressed in black from head to toe. Both wore white armbands on their left arms upon which were painted crude renditions of baskets of vegetables. Both had pads of writing paper and a pen tied around their necks with string. “Who did this to you?” Silence. “Was it Amma? And Mrs Jones?” Silence. “Magid! Irie! Cat got your tongues?” More silence; children’s silence, so desperately desired by adults yet eerie when it finally occurs. “Millat, do you know what this is about?” “Sboring,” whined Millat. “They’re just being clever, clever, snotty, dumb-bum, Lord Magoo and Mrs Ugly Poo.” Samad twisted in his car seat to face the two dissenters. “Am I meant to ask you what this is about?” Magid grasped his pen and, in his neat, clinical hand, printed: IF YOU WANT TO, then ripped off the piece of paper and handed it to Samad. “A Vow of Silence. I see. You too, Irie? I would have thought you were too sensible for such nonsense.” Irie scribbled for a moment on her pad and passed the missive forward.

3. WE ARE PROTESTING. “Pros-testing? What are Pros and why are you testing them? Did your mother teach you this word?” Irie looked like she was going to burst with the sheer force of her explanation, but Magid mimed the zipping up of her mouth, snatched back the piece of paper and crossed out the first s. “Oh, I see. Protesting.” Magid and Irie nodded maniacally. “Well, that is indeed fascinating. And I suppose your mothers engineered this whole scenario? The costumes? The notepads?” Silence. “You are quite the political prisoners... not giving a thing away. All right: may one ask what it is that you are protesting about?” Both children pointed urgently to their armbands. “Vegetables? You are protesting for the rights of vegetables?”³⁵ Irie held one hand over her mouth to stop herself screaming the answer, while Magid set about his writing pad in a flurry.

4. WE ARE PROTESTING ABOUT THE HARVEST FESTIVAL. Samad growled, “I told you already. I don’t want you participating in that nonsense. It has nothing to do with us, Magid. Why are you always trying to be somebody you are not?” There was a mutual, silent anger as each acknowledged the painful incident that was being referred to. A few months earlier, on Magid’s ninth birthday, a group of very nice-looking white boys with meticulous manners had turned up on the doorstep and asked for Mark Smith. “Mark? No Mark here,” Alsana had said, bending down to their level with a genial smile. “Only the family Iqbal in here. You have the wrong house.” But before she had finished the sentence, Magid had dashed to the door, ushering his mother out of view. “Hi, guys.” “Hi, Mark.” “Off to the chess club, Mum.” “Yes, M-M-Mark,” said Alsana, close to tears at this final snub, the replacement of “Mum” for “Amma”. “Do not be late, now.”

5. “I GIVE YOU A GLORIOUS NAME LIKE MAGID MAHFOOZ MURSHED MUBTASIM IQBAL!” Samad had yelled after Magid when he returned home that evening and whipped up the stairs like a bullet to hide in his room. “AND YOU WANT TO BE CALLED MARK SMITH!” But this was just a symptom of a far deeper malaise. Magid really wanted to be in some other family. He wanted to own cats and not cockroaches, he wanted his mother to make the music of the cello, not the sound of the sewing machine; he wanted to have a trellis of flowers growing up one side of the house instead of the ever growing pile of other people’s rubbish; he wanted a piano in the hallway in place of the broken door off cousin Kurshed’s car; he wanted to go on biking holidays to France, not day-trips to Blackpool to visit aunties; he wanted the floor of his room to be shiny wood, not the orange and green swirled carpet left over from the restaurant; he wanted his father to be a doctor, 36 not a one-handed waiter; and this month Magid had converted all these desires into a wish to join in with the Harvest Festival like Mark Smith would. Like everybody else would. BUT WE WANT TO DO IT.

6. OR WE’LL GET A DETENTION. MRS OWENS SAID IT IS TRADITION. Samad blew his top. “Whose tradition?” he bellowed, as a tearful Magid began to scribble frantically once more. “Dammit, you are a Muslim, not a wood sprite! I told you, Magid, I told you the condition upon which you would be allowed. You come with me on haj. If I am to touch that black stone before I die I will do it with my eldest son by my side.” Magid broke the pencil halfway through his reply, scrawling the second half with blunt lead. IT’S NOT FAIR! I CAN’T GO ON HAJ. I’VE GOT TO GO TO SCHOOL. I DON’T HAVE TIME TO GO TO MECCA. IT’S NOT FAIR!

(An extract from *White Teeth* by Zadie Smith)

7. Перевод технического текста: The first task is to design a basic motor configuration which is matched to the general needs of adjustable frequency power and variable speed operation. Second, the design must be adaptable to match the specific needs of many different drive applications. Third, by relaxing inappropriate constraints associated with fixed frequency, fixed voltage, fixed speed applications the design can be tailored to meet the performance objectives by making typical design tradeoffs. Also, when the controller design is known, more subtle techniques which include the controller can be used. An example is the use of a lower than usual voltage at the low speed end of a region of constant horsepower, so that the flux level (hence, peak load capability) at the highest speeds can be maximized to produce sufficient torque without having to oversize the motor. Of course, this must be weighed against the increased current required of the controller at the low speed. There are many design compromises that can be made within the motor to provide optimum performance for a given application.

8. The following paragraphs will discuss issues that are commonly raised in discussions of variable frequency applications. Starting Characteristics Since adjustable frequency controllers typically accelerate a motor and load by slewing the motor voltage and frequency in such a way as to remain in a region of operation above “breakdown RPM”, the usual constraints of fixed voltage, fixed frequency starting and acceleration do not apply. Starting torque and current are no longer functions of the 1.0 per unit slip characteristics of the motor but are limited by the overload capability of the control. Thus, the controller can be matched to the motor in such a manner as to produce the appropriate starting torque based on a torque/amp ratio equal to that under full load conditions. By evaluating the drive as a motor and control “package”, the motor designer can take advantage of this to enhance the level of starting torque as well as overload torque per amp.

9. In addition to the RMS current level, an important rating point for a transistor (typically used in adjustable frequency controllers) is the peak current capability. The high frequency transient current which results from the electronic switching of the control output voltage is inversely proportional to the leakage inductance of the motor. The leakage inductances can be increased by altering the design of the windings and the magnetic cores in the motor. The use of an electromagnetic design specifically for adjustable frequency power can significantly reduce the peak current required for a given level of power output. This will not only improve the reliability of the drive, but often can prevent costly over sizing of the AC controller and provide the most cost effective solution. Motor Heating One of the more obvious sources of increased stress on an induction motor insulation system is higher operating temperature when run on variable frequency controllers. The higher operating temperatures are the result of increased motor losses and often reduced heat transfer as well.

10. As a result, many standard efficient, fixed frequency design motors will not achieve their nameplate rating when operated on an adjustable frequency control at 60 Hz while remaining within temperature limits. While these elevated temperatures may not lead to an immediate insulation failure they will result in a significantly shorter life. In most modern insulation systems, a 10 degree Celsius increase in operating temperature will result in a 50% reduction in expected life. This is one of the reasons why “High Efficient” designs, which have inherently greater thermal reserves, are often recommended for operation on adjustable frequency controls. When an induction motor is run with voltage and current waveforms, the deviation from the ideal sinusoidal waveshapes create additional losses without contributing to steady state torque production. The higher frequency components in the voltage waveform do not increase the fundamental air gap flux rotating at synchronous speed. They do, however, create secondary “hysteresis loops” in the magnetic steel, which along with high frequency eddy currents produce additional core losses and raise the effective saturation level in the lamination material. As another consequence of these higher frequency flux variations there are higher frequency currents induced in the rotor bars which generate additional losses. Appropriate electromagnetic design, including rotor bar shape can minimize these added losses.

8.3.2. Примерные вопросы к защите отчёта

1. Что такое перевод?

2. Какие виды перевода вы знаете?
3. Каковы особенности перевода художественного текста?
4. Каковы особенности перевода научно-публицистического текста?
5. Каковы особенности технического текста?
6. С какими трудностями вы столкнулись при переводе текстов?

8.3.3. Примерные вопросы к зачёту

1. Понятие перевод
2. Виды перевода
3. Особенности художественного текста
4. Особенности научно-публицистического текста
5. Особенности технического текста
6. Редактирование художественного текста
7. Редактирование научно-публицистического текста
8. Редактирование технического текста
9. Глоссарий по художественному тексту
10. Глоссарий по научно-публицистическому тексту
11. Глоссарий по техническому тексту

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

8.4.1. Оценивание индивидуального задания на практику

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Правильность выполнения индивидуального задания	В задании имеются более 2-х замечаний.	В задании имеются незначительные замечания (не более одного-двух).	Задание выполнено правильно.
Самостоятельность в выполнении индивидуального задания	Задание выполнено, однако постоянно требовалась помощь руководителя практики /наставника.	Задание выполнено в основном самостоятельно, но в отдельных случаях требовалась помощь руководителя практики /наставника.	Задание выполнено полностью самостоятельно
Качество ответов на вопросы во время защиты работы	Допускаются замечания к ответам (не более 3)	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

8.4.2. Оценивание защиты отчёта по практике

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

8.4.3. Оценивание отчёта по практике

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Структура отчета	Структура отчета частично соответствует требованиям	Структура отчета соответствует требованиям	Структура отчета соответствует требованиям
Объем индивидуальных заданий	Индивидуальные задания представлены в полном объеме	Индивидуальные задания представлены в полном объеме	Индивидуальные задания представлены в полном объеме
Оформление отчета	В оформлении отчета прослеживается небрежность	Имеются незначительные погрешности в оформлении отчета	Оформление отчета соответствует требованиям
Сроки сдачи отчета	Сроки сдачи отчета не нарушены	Сроки сдачи отчета не нарушены	Сроки сдачи отчета не нарушены

8.4.4. Оценивание зачёта

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий

Дневник практики	Дневник практики оформлен в соответствии с требованиями, задания практики выполнены в полном объеме, характеристика в дневнике практики содержит замечания;	Дневник практики оформлен в соответствии с требованиями, задания практики выполнены в полном объеме, характеристика в дневнике практики не содержит каких-либо замечаний;	Дневник практики оформлен в соответствии с требованиями, задания практики выполнены в полном объеме, характеристика в дневнике практики не содержит каких-либо замечаний;
Индивидуальные задания	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены с замечаниями.	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены в основном самостоятельно, имеются незначительные замечания.	Индивидуальные задания предоставлены в полном объеме, выполнены самостоятельно
Отчет практики	Отчет практики структурирован и оформлен с некоторыми нарушениями, сдан в установленные сроки	Отчет практики структурирован в соответствии с требованиями, сдан в установленные сроки, в оформлении имеются незначительные погрешности	Отчет практики структурирован и оформлен в соответствии с требованиями, сдан в установленные сроки
Защита отчета	Студент демонстрирует слабые знания, не достаточно ориентируется в материалах практики.	Студент демонстрирует знания на достаточном уровне и показывает овладение основными практическими навыками.	Студент показывает глубокие знания, проявляет самостоятельность мышления, показывает овладение практическими навыками.

8.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По практике «Учебная практика (переводческая)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПП. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	

Достаточный	зачтено
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

9. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

9.1 Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Коняева, В. К. Практический курс перевода: Английский язык: учебно-методическое пособие / В. К. Коняева. — Екатеринбург: УрФУ, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/170152
2.	Чубур, Т. А. Английский язык. Практикум по интерпретации современного нехудожественного текста : учебно-методическое пособие / Т. А. Чубур. — Воронеж : ВГПУ, 2022. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/266987 (дата обращения: 11.10.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/266987 7

9.2 Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Жданова, Г. А. Английский язык: учебно-методическое пособие / Г. А. Жданова, Д. В. Шалимова. — Кемерово: КемГУ, 2020. — 84 с. — ISBN 978-5-8353-2612-9.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/162568
2.	Ваник, И. Ю. English for Automated Electric Drives = Английский язык. Автоматизированные электроприводы : учебно-методическое пособие / И. Ю. Ваник, О. А. Лапко. — Минск : БНТУ, 2020. — 109 с. — ISBN 978-985-583-255-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247868 (дата обращения: 26.07.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/247868 8

3.	Горохова, С. А. Английский язык. Сборник текстов и заданий по дисциплине «Практикум по основному языку(английский)». Практикум: учебно-методическое пособие / С. А. Горохова, М. А. Денисова. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. — 36 с.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/191894
----	---	-----------------------------	---

9.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ

Для успешного прохождения практики обучающийся использует следующие программные средства:

- MicrosoftInternetExplorer (или другой интернет-браузер);
- Microsoft Word;
- Microsoft Excel;
- Microsoft Power Point;
- AdobeReader;
- OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>;
- Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>;
- Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>;
- Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>;
- 7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>;
- Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru/>;
- be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо;
- Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>;
- ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>;

- VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>;
- Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>;
- Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.;
- Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор;
- Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ») (<https://elibrary.ru>);
- Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»;
- Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»
- Информационно-правовая система Гарант;
- Справочная правовая система КонсультантПлюс;

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

-Материально-техническая база практики организаций, с которыми заключен договор на проведение практики, включает помещения организаций, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, требованиям техники безопасности. Обучающимся предоставляются рабочие места, оснащенные персональными компьютерами и оргтехникой, проводится инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка; предоставляется возможность пользоваться имеющейся в организации литературой и документацией, открытой для свободного доступа.

-Для защиты отчёта по практике в университете необходима следующая материально-техническая база: аудитория, оборудованная необходимой мебелью (парты, стулья) на количество мест, соответствующее числу студентов, допущенных к защите отчёта по практике, компьютерная и офисная техника, мультимедиа-проектор.

-При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используется помещение для проведения вебинара (стол преподавателя, оснащенный персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; стул; мультимедийное оборудование (гарнитура с устройством шумоподавления)).

12. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Факультет филологический
Кафедра английской филологии

**ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ
Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)»**

студента _____
группы АН-23 _____ (ФИО) _____
курс _____

направление подготовки 45.03.01 Филология

профиль подготовки: «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)»

Срок прохождения практики начало: « ____ » _____ 202 ____ г.
дата

окончание: « ____ » _____ 202 ____ г.
дата

Отчет представлен на защиту: « ____ » _____ 202 ____ г.
дата

Руководитель практики от ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова:

(должность, Ф.И.О.) _____ подпись
Оценка отчета: « ____ » _____ 202 ____ г.
оценка дата

Симферополь, 202 ____

**Методические указания к выполнению заданий учебной практики
(переводческой)**

В ходе переводческой практики студенты обязаны в течение 2-х недель выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- заполненный дневник практики, в котором все записи заверены подписями руководителей практики и печатями организаций;
- отчет, отражающий этапы работы над заданиями практики и включающий тексты перевода.

Этапы выполнения индивидуальных заданий

1. Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности
2. Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: художественные (отрывки из художественных произведений), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), научно-технические (научные технические статьи, инструкции)
3. Экспериментальный этап: выполнение перевода художественных, научно-публицистических, технических текстов
4. Работа со специальными словарями.
5. Подготовка отчета по практике.
6. Заполнение дневника практики.
7. Собеседование; проверка разработанных материалов.
8. Предоставление отчета по практике.
9. Защита практики на итоговой конференции.

Все сведения, полученные при прохождении переводческой практики, студент записывает в **дневник практики**. Записи должны быть четкими и аккуратными. Дневник практики является основным документом обучающегося во время прохождения практики. Во время практики, обучающийся ежедневно кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению программы и индивидуального задания. Записи о выполненной работе заверяются подписью руководителя практики. С разрешения руководителя практики, обучающийся оставляет у себя составленные им проекты документов, отмечает в дневнике все возникшие вопросы, связанные с разрешением конкретных дел. Ведение таких записей в последствии облегчит обучающемуся составление отчета о прохождении практики.

Отчет о прохождении практики должен содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- индивидуальное задание на практику;
- переводы художественных, научно-публицистических, технических текстов.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией.

Итоги практики обсуждаются на итоговой конференции по переводческой практике, заседаниях выпускающих кафедр, Ученом совете филологического

факультета.

Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость.